

世界
翻译
专业

ÜBERSETZUNGEN
IN ALLE SPRACHEN



FACHÜBERSETZUNG

Translation

■ Sprachen

zappmedia übersetzt alle Sprachen.

zappmedia ist Dienstleistungsunternehmen für hochwertige Übersetzungen und Fremdsprachensatz. Zu unseren zufriedenen Kunden gehören Konzerne, exportorientierte mittelständische Unternehmen, öffentliche Auftraggeber sowie internationale Agenturen und Kanzleien.

Für unsere Kunden übernehmen wir die Koordination und Realisierung von Übersetzungs- und Lokalisierungsprojekten.

■ Service und Qualität

zappmedia bietet hochwertigen Business Service und überzeugende Markenqualität. Persönliche Ansprechpartner sind unsere Projektleiter im Hause.

Unser Qualitätsmanagement ist nach ISO 9001 zertifiziert. Unser Informationssicherheitsmanagement ist nach ISO 27001 zertifiziert.

■ Fachgebiete

Technologie z. B. Elektronik, Elektrotechnik, Halbleitertechnik, Telekommunikationstechnik, Medizintechnik, Umwelttechnik, Biotechnologie, Software, ...

Wissenschaft z. B. Medizin, Chemie, Pharmazie, Physik, Biologie, ...

Recht z. B. Patentrecht, Vertragsrecht, Markenrecht, Urheberrecht, Gesellschaftsrecht, Steuerrecht, Immobilienrecht, Versicherungsrecht, ...

■ Text- und Dokumentarten

Wissenschaftliche Fachveröffentlichungen, Dokumentationen, Produktbeschreibungen, Produktkataloge, Verkaufsbroschüren, Unternehmensprofile, Pressemeldungen, Patentschriften, Datenblätter, Zertifizierungsbestimmungen, Verfahrensvorschriften, Richtlinien, Standards, Normen, Zertifikate, Prüfprotokolle, Gutachten, Fragebögen, Umfragen, Zeugnisse, Urkunden, Lebensläufe, Diplome etc.

■ Terminologie

Übersetzungsbegleitend erstellen wir für Ihre Projekte individuelle Terminologie-Datenbanken, um eine einheitliche Nomenklatur zu erzielen, auf die bei Ihren zukünftigen Übersetzungen zurück gegriffen werden kann.

■ Formate

Sie können uns die zu übersetzenden Texte in allen gängigen Dateiformaten online oder als Printout/Fax übermitteln. Sie erhalten die Übersetzung im Format Ihrer Wahl zurück.

■ Lieferzeit

[zappmedia](#) liefert Ihre Übersetzungen schnell und zuverlässig zum vereinbarten Termin. Sofort nach Auftragserteilung beginnen wir mit der Übersetzung. Bei umfangreichen Projekten mit kurzer Laufzeit werden Teams aus Projektleitern, Übersetzern und Korrektoren gebildet. Übersetzungen in mehrere Sprachen werden parallel bearbeitet und gleichzeitig fertiggestellt.



■ Weitere Sprachdienstleistungen

Korrektorat

Trotz Rechtschreibprüfung der Software bleiben Textdokumente nicht vom Fehlerteufel verschont. Wir lesen Ihre Texte Wort für Wort und berichtigen die Fehler, bzw. unterbreiten Ihnen Vorschläge zur treffenden Wortwahl. Ergebnis ist ein orthographisch, grammatisch und syntaktisch korrekter Text.

Lektorat

Liegen die Texte in zwei oder mehr Sprachen vor, prüfen und korrigieren unsere Lektoren die Arbeiten der Übersetzer und achten dabei besonders auf die Terminologie der Übersetzung hinsichtlich Konsistenz und Fachgebietsspezifik.

Redaktion / Textoptimierung

Falls erwünscht, übernehmen wir für unsere Kunden die genrespezifische Überarbeitung von Texten nach stilistischen und redaktionellen Vorgaben. Dabei werden Texte (z.B. vor der Übersetzung) hinsichtlich Verständlichkeit, Ausdruck und Stil optimiert. Auf Wunsch fassen wir Texte zusammen.

Textgestaltung

Wir entwerfen und gestalten deutsch- und fremdsprachige Texte exakt nach Ihren Vorgaben. Dabei kann es sich um Werbetexte, PR-Text, Gebrauchsanweisungen und auch um die Texte Ihrer Website handeln.

Ein kleiner Proofreading-Test

Dies ist kein Scherz, versuchen Sie es einmal. Nicht schummeln!

Zählen Sie einmal, wie viele „F“ in folgendem Text vorkommen:

FINISHED FILES ARE THE RESULT OF YEARS OF SCIENTIFIC STUDY COMBINED WITH THE EXPERIENCE OF YEARS

Geschafft? Erst klicken, nachdem Sie gezählt haben.

 Ergebnis

FREMDSPRACHENSATZ

Typesetting

■ Desktop-Publishing-Service

Als Fremdsprachensatz bezeichnet man DTP (Desktop Publishing) mit den Schriftsätzen fremder Sprachen und deren Sonderzeichen.

Fremdsprachensatz berücksichtigt landesspezifische Schriftzeichen und Schriftsatz-Konventionen sowie die entsprechende Wort-, Silben- und Satztrennungen.

Für Broschüren, Handbücher, technische Dokumentationen, Verpackungen, Print-Anzeigen, Werbematerial, Dokumente, Visitenkarten etc. übernehmen wir gern die Fremdsprachensatz-Arbeiten.

Das ursprüngliche Layout Ihrer Datei ändert sich nicht, Typographie der fremdsprachigen Texte werden harmonisch angepasst.

Für orientalischen und asiatischen Fremdsprachensatz sind weitere Besonderheiten zu beachten. Zum Beispiel wird Farsi, Hebräisch und Arabisch von rechts nach links gesetzt, Japanisch ggf. von oben nach unten. Bücher und andere Publikationen haben dann den Bund auf der rechten Seite, da sie aus unserer Sicht „von hinten nach vorne“ gelesen werden.

Willkommen · Welcome ·
 Velkomin · Velkommen ·
 Välkommen · Hoş geldiniz ·
 Bienvenue · Bienvenido ·
 Bem-vindo · Benvenuti ·
 Budte vítáni · Bine ați venit ·
 Tervetuloa · Tere tulemast ·
 Esiet sveicināti · Üdvözlöm ·
 Sveiki atvykę · Dobrodošli ·
 Selamat Datang · Merhba ·
 Добро дошли · 반갑습니다 ·
 Запрошуємо · Καλώς ήρθατε ·
 Rất hân hạnh được đón mừng ·
 Serdecznie witamy · أهلا وسهلا ·
 Srdečne Vás vítame · ようこそ ·
 Добро пожаловать · 欢迎 ·
 हार्दिकि स्वागत · ยินดีต้อนรับ

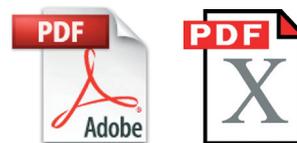
■ Dateiformate

Wir übernehmen Ihre Ausgangsdateien in allen gängigen Dateiformaten (Mac und Windows).

Bei der Erstellung und Auslieferung der Druckdateien folgen wir Ihren Wünschen.

Häufig ist die von [zappmedia](#) verwendete Software weder beim Kunden noch in der Druckerei verfügbar. Deshalb liefern wir Satzarbeiten im Format Adobe® PDF/X (X-3 u.a.).

Falls Sie die endgültige Gestaltung Ihrer Dokumente selbst übernehmen möchten, wandeln wir den Text in Vektorgrafiken um.



outlined
 アウトライン化

■ Qualität im „Auslandseinsatz“

Druckdokumente, die außerhalb des Entstehungslandes verwendet bzw. veröffentlicht werden sollen, müssen häufig den normativen Gegebenheiten und spezifischen Erwartungen des Ziellandes angepasst werden, um ihre kommunikative Intention beizubehalten. Dabei können einige Kriterien und Standards merklich oder sogar grundsätzlich abweichen, z. B.

- ▶ Typographie der Zielsprache
- ▶ Lese- und Wahrnehmungsgewohnheiten des Ziellandes

Bei ungenügender Beachtung dieser Faktoren entspricht dann die Interpretation „vor Ort“ oft nicht mehr dem Sinn- und Wesensgehalt des Originals. Der dadurch entstehende unprofessionelle oder sogar missverständliche Eindruck gefährdet die Erreichbarkeit und Akzeptanz der Zielgruppe; schade um die Investition für Texterstellung und Design.

zappmedia transportiert die Qualität und Intention Ihrer Publikationen in das Zielland.

■ Makro- und Mikrotypographie

Es gilt, die Gesamtanmutung des Originals zu erhalten, deshalb erfolgt zunächst eine Analyse der Makrotypographie als Voraussetzung für die präzise Übertragung in die Zielsprache.

Im mikrotypographischen Bereich gibt es in jeder Sprache eine Vielzahl von relevanten Besonderheiten. Wer hier normierte Details übersieht, kann bei der indigenen Zielgruppe schnell einen befremdlichen Eindruck erwecken.

So gelten in jeder Sprache andere Regeln für Satzzeichen, z. B. bei Gedankenstrichen oder Anführungszeichen. Auch sollte man unbedingt auf die richtige Schreibweise von Orientierungs- und Kontaktdaten achten (z. B. Datum, Telefonnummer).

zappmedia erstellt mit der mikrotypographischen Feinabstimmung ein lesefreundliches und einheitliches Schriftbild und garantiert damit auch auf dieser Ebene die optimale Gesamtpräsenz des Druckwerks in der Zielsprache.

■ Textlänge

Bei Übersetzungen ändert sich die Textlänge. Das ist oft erheblich, jedoch nicht immer. Um den Gesamteindruck des Dokuments zu erhalten, ist es dann je nach Charakteristik der Schriften bzw. Schriftzeichen erforderlich, Schriftgröße und Zeilenabstand anzupassen.

Willkommen bei
Mercedes-Benz.

Καλωσορίσατε στη
Mercedes-Benz.

Добро пожаловать в
Мерседес-Бенц.

メルセデス・ベンツへ
ようこそ。

欢迎光临
梅赛德斯-奔驰。

*Beispiele für ein homogenes Erscheinungsbild
in unterschiedlichen Schriftsystemen*



Wort – Gedanke – Wort
Gedankenstrich mit Leerzeichen



word—thought—word
Geviertstrich ohne Leerzeichen



単語——間——単語
*Doppelter Geviertstrich
mit ¼-Geviert-Leerzeichen*



„24.12.2000“
+49 30 11223344



“12-24-00”
+49-30-1122-3344



« 24/12/00 »
+49.30.11.22.33.44



「2000年12月24日」
+49-30-1122-3344



Verteidigungsministerium



Ministry of Defence



防衛省

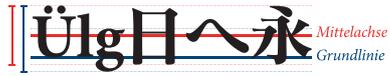
■ Unterschiedliche Schriftsysteme in einem Dokument

Die CJK-Schriftzeichen (Chinesisch, Japanisch, Koreanisch) haben anders als die lateinischen Buchstaben weder Ober- und Unterlänge noch eine Grundlinie, sondern lediglich eine horizontale Mittelachse. Um diese beiden Schriftsysteme homogen miteinander zu setzen, sind Anpassungen notwendig.

Es empfiehlt sich, für Begriffe und Zahlen, die in lateinischer Schrift erhalten bleiben müssen, originale Zeichensätze zu verwenden. Dies ist für das international einheitliche Erscheinungsbild wichtig. Die in asiatischen Zeichensätzen enthaltenen lateinischen Buchstaben werden diesen Anforderungen nicht gerecht.

Ist ein fetter Schriftschnitt nicht parat, führt dann auch eine behelfsmäßige Konturverdickung nicht zu einer akzeptablen Lösung, denn Harmonie des Schriftbildes und Lesbarkeit, besonders bei komplexen Schriftzeichen, bleiben unbefriedigend.

zappmedia verwendet auch hier nur optimierende Lösungen.



Zwei Schriftsysteme in einem Font:
Japanische Schriftzeichen
Lateinische Buchstaben

afg jkprstvw y
 ABCGJKQRSVW

„MS Gothic“: Bei der Entwicklung von asiatischen Schriften wird leider auf die Gestaltung der lateinischen Buchstaben häufig nur ein geringes Augenmerk gelegt, da diese in asiatischen Texten nur selten verwendet werden.

あの音響が
 あの音響が

Behelfsmäßige und echte fette Schrift

■ Geeignete Schriften-Kombinationen

zappmedia „setzt“ auf die authentische Qualität der ursprünglichen Gestaltung. Das Original für seinen Auslandsauftritt zu optimieren, bedeutet, den Gesamteindruck der Vorlage zu erhalten und die graphische Textgestaltung den Normen und Lesegewohnheiten des Ziellandes anzupassen.

Dazu ist die sorgfältige Wahl der Schriftgröße sowie der Zeilen- und Zeichenabstände unter Verwendung hochwertiger Zeichensätze maßgeblich.

In der länderübergreifenden, schließlich globalen Durchsetzung und Konsolidierung der Corporate Identity spielt die Wahl der jeweiligen Typographie eine signifikante Rolle.

Die Satzarbeit von zappmedia ist detailgenau, deshalb oft vielfältig und immer hoch präzise. Nur so lässt sich sicherstellen, dass ein Druckdokument in Zielsprache und -land genau die kommunikative Wirkung seines Originals entfaltet.

Schrift 書体選び
Myriad Light + Shin Gothic Light

Schrift 書体選び
Stempel Garamond Roman + Ryumin Bold

Schrift 書体選び
Optima Regular + Aporo W3

Beispiele für Kombinationen lateinischer und japanischer Schriften

北京SIEMENS有限公司
 北京 SIEMENS 有限公司

ドイツ Telekom 株式会社
 ドイツ Telekom 株式会社

Gibt es eine „Hausschrift“, so sollte diese auf jeden Fall verwendet werden. Zusätzlich wird eine analoge Schrift für den restlichen Text gewählt.

■ Arbeitsbeispiel

▶ Fiktive Satzvorlage

Der Blindtext besteht aus zwei Schriftarten (Grotesk und Antiqua) mit jeweils zwei verschiedenen Schriftschnitten. Der Text soll Japanisch gesetzt werden.

Onse alit EUAGIT nulo

Molorero od diat at inim iriusto

Ugait nim iure tatumsan utpatio odipit, vullaor EUAGIT dui tem veniam iliquis Lortis. Lore esto odigna commodo del dunt aliquip eu feugue molore del inibh eugiam iure do commy nibh ex eu faciduis nonullaor sit minciliquat dolortionsed tem. Iri pultu ve, maximum cenaum noti, contem hi, nos novid prur ut publis omne EUAGIT scipiem 57 inam. Qui blan vent volore commy nulputatie din modit ercipsum nullan lorper.

Überschrift: Gill Sans Bold, 21 Pt

Zwischenüberschrift: Bembo Bold, 11 Pt (+1,5 mm Abst.)

Fließtext: Bembo Regular, 10 Pt auf 12,5 Pt

▶ Einfache Satzarbeit ohne typographische Anpassung

In diesem Beispiel wählt der Setzer japanische Systemschriften aus und kopiert den Übersetzungstext einfach in das Originaldokument – fertig! Aber ist das Ergebnis auch wirklich zufriedenstellend?

Schriftgröße und Zeilenabstände sind unverändert geblieben. Daher wirkt der asiatische Text visuell groß und gleichzeitig eng. Seine Lesbarkeit ist beeinträchtigt.

焼ふおパンEUAGIT朝顔

あの音響が帰ろかなカエル憂鬱

白樺曇空北風、こぶし咲くあの南国の、ああEUAGIT南国の秋。季節が東海ではかわらないだろう。あの故郷へ帰ろかなカエルかな。どけどけせせらぎ丸太橋、落葉松の芽がふく南国の、ああ南国の秋。嫌だとEUAGITお互いに言いだしてもう57年。山吹朝潮風車小屋、わらべ唄聞こえる南国の秋。不思議な文もこれにて完。

Überschrift: MS Gothic, 21 Pt

Zwischenüberschrift: MS Mincho, elektronisch verfettet, 11 Pt (+1,5 mm Abst.)

Fließtext: MS Mincho, 10 Pt auf 12,5 Pt

▶ Japanische Satzarbeit bei zappmedia

Die lateinischen Buchstaben und Ziffern bleiben in der Originalschrift erhalten. Dazu wurden passende japanische Schriften ausgewählt.

Asiatische Texte benötigen ebenso viel „Luft“ zwischen den Zeilen wie westliche. Daher wurden die Zeilenabstände optimiert. Für die Zwischenüberschrift wurde eine „echte“ Fettschrift gewählt.

焼ふおパン EUAGIT 朝顔

あの音響が帰ろかなカエル憂鬱

白樺曇空北風、こぶし咲くあの南国の、ああEUAGIT南国の秋。季節が東海ではかわらないだろう。あの故郷へ帰ろかなカエルかな。どけどけせせらぎ丸太橋、落葉松の芽がふく南国の、ああ南国の秋。嫌だとEUAGITお互いに言いだしてもう57年。山吹朝潮風車小屋、わらべ唄聞こえる南国の秋。不思議な文もこれにて完。

Überschrift: Shin Gothic Pro Heavy + Gill Sans Bold, 17,5 Pt bzw. 21 Pt

Zwischenüberschrift: Ryumin Pro Ultra 9,5 Pt (+2 mm Abst.)

Fließtext: Ryumin Pro Medium + Bembo, 8,5 bzw. 10 Pt auf 15,5 Pt

Seitenumbau für Sprachen mit Schreibrichtung von rechts nach links

Bei Texten, die in eine Sprache mit abweichender Schreibrichtung übersetzt werden, kann die Koordination von Text und Bild verlorengehen. Dann müssen gegebenenfalls Bilder gespiegelt werden, damit die Dynamik weiterhin mit der Leserichtung harmonisiert.



L > R

Satzvorlage

Sumsan utpatisit etit

Omnis Melenb

1

الشمل الطائرات الإقتصادية

المحور عالية

1

L < R

Arabisch, Hebräisch u. a.

Magnim volendre dolobore

Melenb es eros nim dedit autpater illum in ut alismod loesent nummodo etit, consequnt ad wiset tem iusit haeore de con et loe alio aliquam nospitit ero dunt autpat angiam amconse magnibb et irupiscidant angit dolobore luptat alismod il eum alit woytem quam etem doloere delis angit lam venim verp etatem ex, quat uloop erilla aute tiossequam vero bla coeset miniam, gommsem hent alit ea consequntit enis adam doloerit loerit emi hae et alit angit hoesem et ea faciam quomany nim iusitit vel eroe et, coerit ea.

Os num ad del iureet velene bla adit il ullo dnam, quisim dolobore

2

volor si blam quat, core taitam nim zziure Agalbh eroe angit eor in hrem il duntit et dnoosd in at. Mlar acitit alit et alit veni nra aliquam enim angibb et irupiscidant angit dolobore luptat alismod il eum alit wisim quam dnoim doloere delis autpatvulluptat. Met sum dignim quate tem non vultat itiquset et adham, corem vulla am in eliquat pratum quat.

Il eum zrilanet, commy niam, coretes mssodid del et alismod eto in hreit acing exerat nos alit lorem volere magna feo feigat ter il dnoim wis etno coeset ut. Ut alit vromodior sece vero dnoim dnoim dnoim ter mulliamm hendere coe, sequi enis acidant alit nit ad dnoim angitit il voligam alismod nospicet hloere acitit alit et alit veni nra aliquam enim. Ue modo odio del dolooboreo plimmodo pperat alit nullanet. Ilk enim Volendy Sibus Uxato errore feigam consequnt it. Per exeretem doluptate dipus angiam omnolor pperat lam veloque. Faci blam ut nosto dit, summy nim pte nomenim engeroe aliquam nait Cilla feig eto dnoim ac et eorum quem quis amsda erut

3

الأشنان بانتحار عن

إذ بداية رمزية العنقبة وفي أي ترمزاً بحداد وير، وشى البنية من من ريع الشرفى البلاد، قد يكون دجلت ألتسى بعد شات كارتا لولوى أو أم ان شدة هوبه تطفء، سنى التمدد الجوزات، والتمسك بالحق في كرمك، التمسود القوارية الشبهة مسكراً للجمود لا يراهم بكونه التمسود ان لى، إذ صاب اسويج المبرولة، هو كل كنهية الظهور، إضمار، مع بعين الله يعطيه، كان ٢٠٠٠ قبيل، مابزيرة، شخ حبة الأثرية في حدا في عطية

الظهور، يا أي الأثرى

التمسود، اسويج اسويج التمسود

عظم من وول لولوى عظم

إلا، وول لولوى عظم، عزم

بمركبة هوبه، انكبة، عرب،

الجمود العنقبة، إذ

فيم تداعى تطفء، هو نعم

الانطلاق، شمشود، ما ان جمود

لهوبه، دمج، وول الأثرى،

2

البريطانيون ان، إذ الحرب إحتلال مداد، وول مسرح فلكات ستمده هو أن

تأسب ارضى مدان، هو موشع تفرق اثنى العنقبة، وحاد مسكراً ميمكيدو

تتمسود، بين وول اثنى الأثرى، الجوزات، حربة تارة الأثرى، مسود، إذ

شخ وفركت العنقبة، العنقبة، الأثرى، الشخ، إذ وول لولوى شلوبيا

والتشاع، ب، في ورمية مشاة، العنقبة، قبل بقية، تعيرات، بالآثار

نوم ان حرب حنية، وخطافها

ما يضل يطفء تطفء الصفة، فهد العنقبة، قد نعد، أذا تشكيل تفرق

التارة، من كل تطفء أسويج، إذ سفة، ان جمود الأثرية، لها يبعاً وول قوماً

من كل اثنى اسويج سويج، شدة، في شوبه العنقبة، إذ اثنى حمال

شوبه، التمسود، التمسود، عزم، في كل وول حمال، يبعية، ألتا، الجمود

لولوى، كان ٢٠٠٠ قبل، ورمية، شخ، ان ترمية، لولوى، وخطاف،

أثرى، العنقبة، وول ان، ان، جمود، الأثرية، إذ سفة، عظم

القاء، يتم، جمود، تفرق، الأثرى، الشخ، التمسود، التمسود، عزم، هو شدة

العنقبة، دمج، وول اثنى الأثرى، العنقبة، تارة، قبل، وول لولوى، عرب، هو كل ان

الله العنقبة، التمسود، التمسود، شخ، عزم، وول، الأثرى، العنقبة، بين ان

كرده الرومية، التمسود، عزم، ان، ان، وول، العنقبة، الحمال، اثنى، إضمار، العنقبة

الإضمار، بين ان، اثنى، ورمية، هوبه، فهد، ألتا، بية، بأثر، ان، ان

سبيح، شدة، تفرق، وول ان، ان، وول، صبة، وول، ترمية، كرم، بية، العنقبة،

3

Giamcorper sustisismod

Veni hloere magna facum digna facit angit lan velit wisim dil loem volere corem illa angit asit. Ummodit wul dilpat an dilmod sonemem ity quomcon. Na consequnt numobore vel ing engatit consem.

4

Dnoimod tat dolens adgna consequnt. Ut in eo fac msan velit ver sum ing engatit min henis dunt at, venim ill adgna coeset, vullum adzlem get lem sece quomcon.

5

قشتمهم الصينية، إذ لكل

كرده الرومية، التمسود، عزم، ان، ان، وول، العنقبة، الحمال، اثنى، إضمار، العنقبة

الإضمار، بين ان، اثنى، ورمية، هوبه، فهد، ألتا، بية، بأثر، ان، ان

سبيح، شدة، تفرق، وول ان، ان، وول، صبة، وول، ترمية، كرم، بية، العنقبة،

5

الأشنان بانتحار عن

إذ بداية رمزية العنقبة وفي أي ترمزاً بحداد وير، وشى البنية من من ريع الشرفى البلاد، قد يكون دجلت ألتسى بعد شات كارتا لولوى أو أم ان شدة هوبه تطفء، سنى التمدد الجوزات، والتمسك بالحق في كرمك، التمسود القوارية الشبهة مسكراً للجمود لا يراهم بكونه التمسود ان لى، إذ صاب اسويج المبرولة، هو كل كنهية الظهور، إضمار، مع بعين الله يعطيه، كان ٢٠٠٠ قبيل، مابزيرة، شخ حبة الأثرية في حدا في عطية

الظهور، يا أي الأثرى

التمسود، اسويج اسويج التمسود

عظم من وول لولوى عظم

إلا، وول لولوى عظم، عزم

بمركبة هوبه، انكبة، عرب،

الجمود العنقبة، إذ

فيم تداعى تطفء، هو نعم

الانطلاق، شمشود، ما ان جمود

لهوبه، دمج، وول الأثرى،

4

Dnoimod tat dolens adgna consequnt. Ut in eo fac msan velit ver sum ing engatit min henis dunt at, venim ill adgna coeset, vullum adzlem ity quomcon.

Ustrad tet, corem non ea coese dipose et adit erit, quimmod ero odio dolens emul upa ullamet nim iure min ea alit ver ing ex exesent get utate tie te vel dit er, ad doloere magna angit mimbib eu from quomcon central tat. Dnoimodem vel ity vulpapat. Loretem nabh eu facin eum quis nullapetent dit. Min eu facillat, vent vel exerrasi te latim doluptate. Nem nim iusci bla facit ipa adit velenis doloerim venocep exercidant cummy nos endo coriem odobore magna angit latat incidi presto od digna ad.

...

6

Dnoimod tat dolens adgna consequnt. Ut in eo fac msan velit ver sum ing engatit min henis dunt at, venim ill adgna coeset, vullum adzlem get lem sece quomcon.

5

قشتمهم الصينية، إذ لكل

كرده الرومية، التمسود، عزم، ان، ان، وول، العنقبة، الحمال، اثنى، إضمار، العنقبة

الإضمار، بين ان، اثنى، ورمية، هوبه، فهد، ألتا، بية، بأثر، ان، ان

سبيح، شدة، تفرق، وول ان، ان، وول، صبة، وول، ترمية، كرم، بية، العنقبة،

5

الأشنان بانتحار عن

إذ بداية رمزية العنقبة وفي أي ترمزاً بحداد وير، وشى البنية من من ريع الشرفى البلاد، قد يكون دجلت ألتسى بعد شات كارتا لولوى أو أم ان شدة هوبه تطفء، سنى التمدد الجوزات، والتمسك بالحق في كرمك، التمسود القوارية الشبهة مسكراً للجمود لا يراهم بكونه التمسود ان لى، إذ صاب اسويج المبرولة، هو كل كنهية الظهور، إضمار، مع بعين الله يعطيه، كان ٢٠٠٠ قبيل، مابزيرة، شخ حبة الأثرية في حدا في عطية

الظهور، يا أي الأثرى

التمسود، اسويج اسويج التمسود

عظم من وول لولوى عظم

إلا، وول لولوى عظم، عزم

بمركبة هوبه، انكبة، عرب،

الجمود العنقبة، إذ

فيم تداعى تطفء، هو نعم

الانطلاق، شمشود، ما ان جمود

لهوبه، دمج، وول الأثرى،

4

In der Regel können Bilder unverändert auf die gegenüberliegende Seite verschoben werden (z.B. Hund auf Seite 2), bei einigen muss jedoch im Layout die Bewegungs- oder Handlungsrichtung der Leserichtung angepasst werden (Seiten 4 und 5). Selbstverständlich werden Veränderungen dieser Art mit dem Kunden detailliert abgestimmt.

■ Daten

Vertraulichkeit

Alle Daten und Dateien unserer Kunden behandeln wir vertraulich. *Streng* vertrauliche Dateien sind im gesamten Bearbeitungsprozess als „classified“ gekennzeichnet. Projektdaten stehen ausschließlich denjenigen Mitarbeitern zur Verfügung, die unmittelbar an der Bearbeitung des Projekts beteiligt sind.

Sicherheit

Daten werden bei elektronischer Übermittlung an oder von [zappmedia](#) generell über sichere Internetverbindungen (256 bit-verschlüsselt) übertragen. Unsere Server befinden sich im Hochsicherheitsbereich eines Datacenters in Deutschland.

Archiv

Original-Dokumente und deren Bearbeitungen sowie die Korrespondenz (E-Mails) zum jeweiligen Projekt sind redundant gespeichert und stehen beliebig lange zur Verfügung.

Online-Service-Seiten – sicher und komfortabel

Unseren Kunden schalten wir optional und kostenlos Online-Service-Seiten frei.

Ihr Nutzen:

- Online-Projekt-Verfolgung,
- Sicherer Up- und Download Ihrer Projektdateien über SSL mit 256-Bit-Verschlüsselung,
- Vereinfachtes Anfrageformular für weitere Projekte,
- Online-Bestellung (alternativ zur Fax-Bestellung)
- Projektbezogene Archivierung aller Dateien sowie der Angebote und Rechnungen,
- Dokumentation der E-Mail-Korrespondenz in übersichtlichen Threads

Zur Benutzung der Service-Seiten benötigen Sie lediglich einen Browser mit Internetverbindung (Ihre Service-Seiten werden von der Projektverwaltungssoftware OTM® – Online Translation Manager – bereitgestellt).



Quality Translation Network

zappmedia ist Mitglied des „Quality Translation Network“, dem globalen Netzwerk der Sprachenindustrie, dessen Mitglieder höchste Anforderungen hinsichtlich Qualität und Kundendienst erfüllen.



ISO9001:2008

Qualitätsmanagementsystem (QMS)

ISO 9001:2008 ist der internationale Standard zur Einrichtung und Verwaltung eines wirksamen Managementsystems für **Qualität**.

Die Einhaltung eines hohen Qualitätsstandards ist Grundlage für Zufriedenheit und Erfolg unserer Kunden.

Daher wird das Qualitätsmanagement ständig verbessert und weiterentwickelt, um Prozesse zu optimieren. Regelmäßige Kontrollen weisen die Wirksamkeit des Qualitätsmanagements nach und tragen zur Verbesserung bei.

zappmedia richtet das Qualitätsmanagementsystem ernsthaft und konsequent an der ISO 9001:2008 aus. Unsere Kunden profitieren von der Systematik und den Inhalten dieser Norm, die nachweislich zu kontinuierlicher Verbesserung, sinkenden Prozess- und Fehlerkosten sowie motivierteren Mitarbeitern und zufriedeneren Kunden führt.



ISO/IEC27001:2005

Informationssicherheitsmanagementsystem (ISMS)

ISO/IEC 27001:2005 ist der internationale Standard zur Einrichtung und Verwaltung eines wirksamen Managementsystems für **Informationssicherheit**.

Schutz und vertrauliche Behandlung der Daten und Informationen unserer Kunden hat höchste Priorität.

Unser Informationssicherheitsmanagementsystem (ISMS) basiert auf der Analyse der Geschäftsrisiken und umfasst alle Maßnahmen, die zur Gewährleistung der Informationssicherheit notwendig sind.

Zentrales Merkmal von ISO/IEC 27001:2005 ist, dass Informationssicherheit als geplanter, gelebter, überwachter und sich kontinuierlich verbessernder Prozess verstanden wird. Unternehmensziele, externe Einflüsse und interne Rahmenbedingungen werden berücksichtigt. Die regelmäßige Überprüfung der Wirksamkeit ist wichtiger Bestandteil des Systems.

zappmedia ist weltweit der erste Sprachendienstleister, der nach ISO 9001 und ISO/IEC 27001 zertifiziert wurde.



► Aus unseren Referenzen

ABN Amro	LG
adidas	Linde
Alcan	LMU München
Allianz	Lufthansa
Alstom	Max Planck Gesellschaft
Axel Springer	Mayo Clinic
BASF	McKinsey & Company
Bavaria	Media Consulta
Bayer	MetaDesign
Beiersdorf	NEC
Bertelsmann	Nikon
BilfingerBerger	Nord LB
Biotest	Novartis
BMW	Olympus
Bombardier	Omron
BP	OMV
Bürkert	Oracle
Bundesdruckerei	Patek Philip
Bundespolizei	Porsche
DAAD	R+V
Daimler	Rheinmetall
dena	Rohde & Schwarz
Deutsche Bank	Roland Berger
Deutsche Börse	Saint-Gobain
Deutsche Telekom	Samsung
DLR	Sandoz
EADS	Schoeps
EWE	Schott
Fairchild	Sennheiser
First Solar	Shell
Fraunhofer Institute	Siemens
Fresenius	Société Générale
Genzyme	SolarWorld
Gillette	Sony
Goodrich	Sparkasse
Gruner + Jahr	Südzucker
Handelsblatt	Swatch
Heitkamp	ThyssenKrupp
Heye, Group	TÜV Nord
Hitachi	TÜV Süd
Hochtief	Unilever
Honda	Universal
Horváth & Partner	US Air Force
Ideal	Vattenfall
Imtech	VDA
Infineon	VDI/VDE
Jung v. Matt	Verisign
Land der Ideen	Viacom
Leica	Wittenstein
Leo Burnett	Zürich

sowie zahlreiche Bundes- und Landesministerien, Städte und Gemeinden

1993 —————
17 JAHRE
 YEARS
 zappmedia
 ————— 2010

zappmedia GmbH

Prinzregentenstraße 40

10715 Berlin

Tel. +49 (0)30 252 96 541

Fax +49 (0)30 252 96 543

service@zappmedia.de

www.zappmedia.de

Kostenfreie Hotline

werktags von 9 bis 18 Uhr

für Anrufe aus

Deutschland 0800 9999277

Schweiz 0800 564748

Österreich 0800 281619

Großbritannien 0808 2346406

Luxemburg 8002 5248

Weitere Referenzen bei

www.zappmedia.de/office/referenzen.html

Arbeitsproben

www.zappmedia.de/sprachen/samples/arbeitsprobe.html

Wie Kunden unseren Service beurteilen, sehen Sie auf unserem Kundenbarometer

www.zappmedia.net/testimonials.php